

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

---

**АДАптированная рабочая программа дисциплины (модуля)  
для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов**

**2.1.2. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

---

*(индекс и наименование дисциплины (модуля), в соответствии с учебным планом)*

по группе научных специальностей

**5.4. Социология**

---

*(шифр и наименование группы научных специальностей)*

**5.4.7. Социология управления**

---

*(шифр и наименование научной специальности)*

кандидат социологических наук

---

*(ученая степень)*

очная

---

*форма(ы) обучения*

**Автор(ы)–составитель(и):**

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание,</b>	<b>Должность</b>	<b>Структурное подразделение</b>
1.	Барышникова Галина Валерьевна	Кандидат филологических наук	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
2.	Гуляева Евгения Вячеславовна	Кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
3.	Савченко Галина Константиновна	Кандидат педагогических наук, доцент	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

РАССМОТРЕНА И РЕКОМЕНДОВАНА для использования в учебном процессе на заседании Научно-методическим советом

---

*(наименование совета по группе научных специальностей)*

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре ПА.....	4
4. Объем дисциплины (модуля).....	5
5. Содержание и структура дисциплины (модуля).....	5
6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	6
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	21
8. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю).....	28
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).....	34
9.1. Основная литература.....	34
9.2. Дополнительная литература.....	34
9.3. Интернет-ресурсы.....	35
9.4. Иные источники.....	35
10. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины (модуля).....	36

## 1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Цель дисциплины** – развитие иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов как основы для решения учебных и профессиональных задач в научном общении и в области межкультурной коммуникации.

**Задачами дисциплины являются:**

- формирование академических навыков: работы с научными информационными источниками, критическое чтение, реферирование, рецензирование научных текстов;
- обучение закономерностям построения и лингвистическим особенностям научных текстов на иностранном языке;
- формирование умений и навыков вести беседу на иностранном языке, участвовать в дискуссии, выступать с сообщениями по темам в рамках научно-профессиональной тематики;
- развитие потребности у аспиранта в языковом самообразовании;
- подготовка специалистов с высшим образованием к сдаче кандидатского экзамена.

## 2. Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Таблица 1.

№ п/п	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
1.	Использует научную (социологическую) терминологию для ведения научного дискурса в условиях реальной и виртуальной коммуникации при совместной работе с иностранными партнерами
2.	Анализирует профессионально-ориентированные (социологические) тексты научного характера на иностранном языке и переводит необходимую информацию для осуществления научной коммуникации
3.	Составляет профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью продуцирования различных форм устной и письменной научной коммуникации
4.	Использует лингвистические принципы построения текста с учетом функционально-стилистических особенностей научного и научно-публицистического дискурсов для продвижения своего исследования в устной и письменной формах на иностранном языке
5.	Применяет основные приемы и технологии ведения дискуссии в научной коммуникации на иностранном языке, включая дистанционные формы лингвокоммуникации - выступление на научных Интернет-порталах и участие в Интернет-конференциях и семинарах

## 3. Место дисциплины (модуля) в структуре ПА

Учебная дисциплина 2.1.2 «Иностранный язык» принадлежит к обязательной дисциплине. В соответствии с Учебным планом обучения дисциплина осваивается в течение первого учебного курса, общая трудоемкость дисциплины в зачетных единицах составляет 3 ЗЕ (108 часа). По очной форме обучения количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем (по видам учебных занятий) – 72 часа (практические занятия), на самостоятельную работу обучающихся – 36 часов.

Форма промежуточной аттестации в соответствии с Учебным планом – экзамен (кандидатский).

#### 4. Объем дисциплины (модуля)

Таблица 2.

Вид учебных занятий и самостоятельная работа	Объем дисциплины (модуля), час.			
	Всего	Курс		
		1	2	3
<i>Очная форма обучения</i>				
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе:</b>		72		
лекционного типа (Л)				
лабораторные работы (практикумы) (ЛР)				
практического (семинарского) типа (ПЗ)		72		
контролируемая самостоятельная работа обучающихся (КСР)				
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>		36		
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Форма</b>		экзамен	
	<b>час.</b>		36	
<b>Общая трудоемкость (час. / з.е.)</b>			108	

#### 5. Содержание и структура дисциплины (модуля)

Таблица 3.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости <sup>4</sup> , промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
<i>Очная форма обучения (1 семестр)</i>								
Тема 1	Корректировочный этап: систематизация учебных навыков и умений (языковых и речевых)	4			4		-	О, УВ, Т
Тема 2	Научный стиль. Научное исследование	6		-	4		2	О, Т
Тема 3	Грамматические основы перевода научной литературы	8		-	6		2	О, Т
Тема 4	Основы научного этикета в англо- (немецко-, франко-) говорящих странах	2		-	2		-	О, УВ, И
Тема 5	Научная (деловая) поездка за рубеж, участие в переговорах, конференциях	8		-	6		2	О, И
Тема 6	Устное высказывание по теме исследования	8		-	6		2	О, УВ
Тема 7	Перевод текста по тематике специальности	32		-	28		4	О, Р

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины, час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости <sup>4</sup> , промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Тема 8	Научный доклад (выступление на конференции)	10		-	4		6	О, УВ, Д
Тема 9	Написание реферата	10		-	4		6	О, УВ
Тема 10	Написание научной статьи	10		-	4		6	О, УВ, Д
Тема 11	Создание и продвижение грантового проекта	10		-	4		6	О, Д
Промежуточная аттестация		36					36	Кандидатский экзамен, реферат
<b>Всего:</b>		<b>108</b>			<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>3 ЗЕ</b>

*Примечание: 4 – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), тестирование (Т), контрольная работа (КР), игра (И), устное выступление (УВ), диспут (Д) и др.*

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа аспиранта. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для современной подготовки исследователей. Аспирант самостоятельно выбирает литературу по своей специальности и предоставляет следующие формы самостоятельной работы: выполнение перевода по тематике специализации, написание реферата, исследовательской работы.

### **Вопросы для самостоятельной подготовки к практическим занятиям**

**Тема 1.** Корректировочный этап: систематизация учебных навыков и умений (языковых и речевых)

Комплексное повторение грамматического материала, формирование словарного запаса общеупотребительной и общенаучной лексики и тренировка навыков работы с текстовым материалом.

**Тема 2.** Научный стиль. Научное исследование

1. Дифференциация научного стиля. Подстили и жанры.
2. Синтаксис научного стиля. Морфология научного стиля. Лексика научного стиля.
3. Типы научных исследований, их характеристики и особенности.
4. Составление аннотации научной статьи.

### **Тема 3.** Грамматические основы перевода научной литературы

1. Повествовательное предложение. Простое и сложное предложение. Их типы
2. Система времен действительного залога. Пассивный залог
3. Неличные формы глаголов. Инфинитив. Причастие. Герундий. Абсолютный причастный оборот.
4. Модальные глаголы.
5. Виды наклонений.
6. Эмфатические конструкции. Инверсия

### **Тема 4.** Основы научного этикета в англо- (немецко-, франко-) говорящих странах

1. Формулы этикета в научном стиле.
2. Начало и конец презентации доклада.
3. Типы вопросов и способы их постановки. Искусство отвечать на вопрос.
4. Особенности участия в дискуссии.
5. Этнокультурные особенности научного этикета в языке изучаемой страны

### **Тема 5.** Деловая поездка за рубеж/ переговоры, конференции

1. Речевой этикет в профессиональной коммуникации.
2. Оформление деловой документации (бронирование номера, деловая переписка по возможности участия в конференции, запись на конференцию, письменное выражение благодарности за участие и т.д.)

### **Тема 6.** Устное высказывание по теме исследования

1. Устное высказывание по теме исследования.
2. Композиция.
3. Основные ораторские приемы презентации информации.

### **Тема 7.** Перевод текста по тематике специальности

1. Лексические и грамматические особенности функционального научного стиля.
2. Основные грамматические конструкции, характерные для научной речи.
3. Сведения по теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены.

### **Тема 8.** Научный доклад (выступление на конференции)

1. Устный доклад. Стендовый доклад. Основные ораторские приемы презентации информации.
2. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.

### **Тема 9.** Написание реферата

1. Проекция научной информации на собственное научное исследование.
2. Междисциплинарные исследования.
3. Особенности написания реферата.

## Тема 10. Научная статья

1. Проекция научной информации на собственное научное исследование.
2. Междисциплинарные исследования.
3. Особенности написания научной статьи.
4. Аннотирование научной статьи.

## Тема 11. Создание и продвижение грантового проекта

1. Этапы грантового проекта.
2. Заполнение документации.

### Реферат

Реферат является первым этапом сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку. Он состоит в письменном переводе с иностранного языка на русский научного текста по специальности. Объем текста 15000 печатных знаков. Перевод оценивается по зачетной системе. Успешное выполнение этого задания служит условием допуска ко второму этапу экзамена.

*Подготовка реферата включает:*

1. Изучение оригинальной литературы по специальности объемом около 250 000 печатных знаков (100 страниц).
2. Усвоение не менее 500 иноязычных терминов по специальности (форма представления – словарь).

Текст подбирается аспирантом самостоятельно, в соответствии с темой диссертационного исследования (можно представить отдельные статьи). Проверка текста на адекватность и качество перевода с иностранного языка на русский производится преподавателем.

3. Подготовка реферата.

*Целью* написания реферата является демонстрация студентом умений и навыков самостоятельного анализа, обобщения и осмысления информации по выбранной теме.

В ходе подготовки реферата целесообразно выделить следующие *этапы* работы:

- выявление источников по интересующему вопросу в печатной литературе и ресурсах интернета;
- сбор и обобщение информации;
- составление плана реферата;
- собственно написание и оформление реферата.

В условиях ограниченного количества печатных источников необходимо обратить особое внимание на иноязычные ресурсы интернета.

*План* реферата должен в лаконичной форме отражать основное содержание работы. В его основе (в зависимости от выбранной темы) может лежать как хронологический, так и аспектный принципы.

При *оценке* качества реферата преподаватель учитывает:

- достаточность списка литературы для освещения темы;
- соответствие плана реферата задачам освещения выбранной темы;
- умение анализировать различные подходы в определении функциональных стилей, а также различные трактовки некоторых стилистических понятий;
- умение излагать материал логично и аргументировано;

- адекватность и качество перевода текста на русский язык, качество и актуальность списка терминов.
- правильность оформления реферата.

## Материалы текущего контроля успеваемости

### Типовые оценочные средства

#### Немецкий язык

### Типовые оценочные материалы по теме 1 - 3

**Практическое задание 1.** Определите инфинитив от следующих партиципов II: aufgenommen, verhindert, abgewiesen, verbrannt, stattgefunden, untergeordnet, betroffen, dargestellt, gekennzeichnet, vorgestellt, protokolliert, verbunden, eingetragen, wahrgenommen, herausgegriffen, abgeschlossen, beschlossen, stehengeblieben

**Практическое задание 2.** Переведите следующие причастные обороты с партиципом II: die veränderte Einstellung, das vor kurzem verlorene Spiel, der gescheiterte Versuch, die im letzten Monat stattgefundenе Konferenz, die von meinem Freund mitgeteilte Information, alle in diesem Abschnitt genannten Merkmale, die bei seiner Handlung erzeugte Motivation

**Практическое задание 3.** Переведите следующие предложения, употребленные в перфекте.

1) Er hat einen interessanten Vorschlag unterbreitet. 2) Der Lektor hat eine interessanter Übung vorgeschlagen. 3) Man hat mit audio-visuellen Mitteln gearbeitet. 4) Das hat den nötigen Bedingungen nicht entsprochen. 5) Warum sind Sie zum Seminar nicht gekommen? 6) Die Situationsanalyse hat sich auf die Bedingungen bezogen. 7) Diese Theorie hat wichtige Grundlagen und Bedingungen geschaffen.

**Практическое задание 4.** Переведите предложения с инфинитивом I и инфинитивом II:

1) Er soll dieses Arbeit machen. Er soll diese Arbeit gemacht haben. 2) Die Konferenz soll bald stattfinden. Die Konferenz soll schon stattgefunden haben. 3) Die Gruppe kann aus deutschen Teilnehmern zusammengesetzt werden. Die Gruppe konnte nur aus deutschen Teilnehmern zusammengesetzt worden sein. 4) Dieser Bereich sollte nach Möglichkeit erweitert werden. Dieser Bereich konnte nach Möglichkeit erweitert worden sein. 5) Er wird das Buch lesen. Er wird das Buch morgen schon gelesen haben. 6) Das hat die Interpretationen von Handlungen vorausgesetzt. Das soll verschiedene Interpretationen von Handlungen vorausgesetzt haben. 7) Er will in Urlaub fahren. Er wird morgen in Urlaub gefahren sein.

**Практическое задание 5.** Заполните пропущенные основные формы глаголов:

beziehen – bezog ...  
 einladen - ... – eingeladen  
 ... wählte ...  
 einsehen, sah ein ...  
 vorliegen... lag vor ...  
 ... - gab zurück.- ...  
 ... – fasste zusammen - ...  
 ...- verglich- vergleichen  
 abreißen - riß ab -- ...  
 aufstellen - ... -aufgestellt  
 ...- bot an - ...

verbieten - ... - verboten

#### Типовые оценочные материалы по теме 4-6.

**Практическое задание 1. Прочтите следующий текст и составьте устное монологическое высказывание, опираясь на следующие слова и словосочетания.**

- ich möchte meine referative Nacherzählung vorstellen
- der Text, den ich referieren sollte, heißt...
- der Autor des Textes ist./die Autoren des Textes sind.
- der Text hat keinen Autor/hier steht der Name des Autors nicht..
- der Text gehört zum Bereich der sozialen Wissenschaften
- das ist ein wissenschaftlich-populärer Text aus dem Bereich...
- Das Thema des Textes ist...
- man kann aus dem Titel des Textes beurteilen
- im Text geht es um folgende Probleme, wie
- Der Text behandelt /erörtert...
- ferner/weiter wird im Text das Problem des/der... behandelt
- in diesem Zusammenhang kann man sagen/ behaupten, dass...
- der Text beschreibt die Art und Weise...
- der Autor stellt die Frage, ob... (глаголвконце)
- im Text wird die Frage gestellt, ob...
- das zu besprechende/behandelnde Problem ist für mich interessant/von großem Interesse
- am Ende zieht der Autor den Schluß, dass...
- der Autor kommt zum Schluß, dass
- man kann folgende Schlußfolgerung ziehen
- folglich, dementsprechend kann man Folgendes feststellen
- entsprechend/laut der Meinung des Autors
- der Autor vertritt die Meinung, dass
- sicher kann man behaupten, dass
- zum einen, zum anderen
- einerseits, andererseits+ глагол
- das bezieht sich auf+Akk.

#### Типовые оценочные материалы по теме 7-9

**Практическое задание 1. Прочитайте следующий текст и составьте диалог, посвященный его обсуждению. Используйте при этом следующие слова и словосочетания:**

Das Problem behandeln; was meinst du dazu?; was ist die Hauptidee?; wie verstehst du die These...?; was bedeuten die Worte...?, bist du mir der These... einverstanden? Wie kann dieses Problem gelöst werden? als Lösung erscheinen; welche Schlussfolgerung kann man daraus ziehen?; wie ist die Meinung des Autors von...?; was hältst du für besonders interessant?

#### Типовые оценочные материалы по теме 10-11.

**Практическое задание 1. Напишите краткую аннотацию данного текста (интервью), используя следующие клише и обращая внимание на вопросы к тексту:**

der Text heißt...; in diesem Text geht es um...; das ist ein wissenschaftlich-populärer Text aus dem Bereich...; der Text gehört zum Bereich der sozialen Wissenschaften; das Thema des Textes ist...; es werden folgende Erscheinungen (Probleme) behandelt wie...; der Autor vertritt die Meinung...; man kann folgenden Schluss ziehen...; im Text wird die Frage gestellt, ob...; das zu besprechende/behandelnde Problem ist für mich interessant/von großem Interesse; das Schwergewicht liegt bei...

**Практическое задание 2. Прочитайте следующий текст и выберите утверждение, не соответствующее содержанию текста.**

### **Soziologe und Politiker Dahrendorf**

**Dahrendorf**, Ralf Gustav, Soziologe und Politiker (1929-2009); Professor in Hamburg (1958-60), Tübingen (1960-66) und Konstanz (1966-88); 1947-60 Mitglied der SPD, 1967-88 der FDP; 1968-74 Mitglied des FDP-Bundesvorstandes; 1982-87 Vorsitzender der Friedrich-Naumann-Stiftung. 1969/70 war Dahrendorf Mitglied des Bundestags und parlamentarischer Staatssekretär im Auswärtigen Amt, 1970-74 EG-Kommissar (1970-72 zuständig für die Außenbeziehungen der EG, 1972-74 für Bildungs-, Forschungs- und Wissenschaftsfragen). 1974 übernahm er die Leitung der »London School of Economics« (bis 1984), im Januar 1988 das Rektorat des Saint Anthony's College in Oxford und 1991-97 das Prorektorat der Oxford University. Seither lebte Dahrendorf in England und wurde 1993 als »Baron (Life Peer) Dahrendorf of Clare Market in the City of Westminster« Mitglied des britischen Oberhauses.

Dahrendorf entwickelte eine eigenständige Theorie des sozialen Konflikts und des sozialen Wandels. Für Dahrendorf sind Konflikte der Normalfall des sozialen Lebens, die allerdings nur unter bestimmten Bedingungen manifest (offenbar) werden. Konflikte sind dabei »alle strukturell erzeugten Gegensatzbeziehungen von Normen und Erwartungen, Institutionen und Gruppen«. Seit Anfang der 90er-Jahre hat sich Dahrendorf v. a. den Entwicklungen in Osteuropa, der Zukunft der Arbeitsgesellschaft und erneut den Fragen sozialer Konflikte und politischer Partizipationschancen zugewendet. Mit seinem Konzept eines »neuen Liberalismus«, der offenen, von freien Bürgern verantworteten Gesellschaft, die autoritäre (staatliche) Beeinflussung ablehnt, den Wert der sozialen Bindungen zwischen den Bürgern betont und sich in gleicher Weise zu ihren sozialen Grund- und persönlichen Freiheitsrechten bekennt, ist Dahrendorf zu einem der wichtigsten Vertreter der liberalen Gesellschafts- und Staatsidee in der Gegenwart geworden.

- a) Dahrendorf war 1970-74 EG-Kommissar und zuständig für die Außenbeziehungen der EG.
- b) Dahrendorf entwickelte eine eigenständige Theorie des sozialen Konflikts und des sozialen Wandels.
- c) Für Dahrendorf sind Konflikte der Ausnahmefall des sozialen Lebens, die nur unter bestimmten Bedingungen manifest (offenbar) werden.
- d) Seit Anfang der 90er-Jahre beschäftigte sich Dahrendorf v. a. mit den Entwicklungen in Osteuropa, mit der Zukunft der Arbeitsgesellschaft und den Fragen sozialer Konflikte und politischer Partizipationschancen.

#### **Тест:**

##### **1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?**

- a) Es geht in diesem Text um ...
- b) Es wird im Text das Problem ..... behandelt.
- c) Der Inhalt des Textes gefällt mir sehr gut.
- d) Der Text gehört zum Bereich.....

**2. Какой из вопросов не относится к научному стилю?**

- a) Wie findest du diesen Text?
- b) Welches Problem wird im Text behandelt?
- c) Welchen Schluss kann man aus dieser These schließen?
- d) Welcher Umstand erweist sich in diesem Text als besonders wichtig?

**3. Найдите немецкий эквивалент термина отрасль.**

- a) der Teil
- b) der Bereich
- c) die Sphäre
- d) der Umstand

**4. Какая из фраз не свойственна научному стилю общения?**

- a) Die Ergebnisse unserer Forschungen sind für staatliche Institutionen von Bedeutung.
- b) Bürgerbewegungen gehören zu einem wesentlichen Faktor der Stabilität der Gesellschaft.
- c) Neue Erkenntnisse eröffnen neue Aussicht auf weitere Entwicklung dieses Fachbereiches.
- d) Es wäre interessant, sich an diesem Ausflug zu beteiligen..

Ключи 1-с, 2-а, 3-в, 4-д,

**Французский язык**

**Типовые оценочные материалы по теме 1-3.**

**Практическое задание 1.** Перенесите действие текста в план прошлого

• **Montesquieu (1689 – 1755)**

Il introduit les notions de sociologie et publie en 1748 : "*De l'esprit des lois*". Dans cet ouvrage, il établit des relations stables entre les institutions juridiques et politiques et les conditions de vie des individus en société. Il se penche sur le pouvoir politique et expose une théorie en mettant en relation les principales formes de pouvoir politique avec l'idéal social dominant. Il montre que quand l'idéal social diminue, le régime se corrompt. Pour palier cela, il propose le principe de séparation des pouvoirs qui nécessite la notion d'indépendance entre eux.

- exécutif
- judiciaire
- législatif

La conception positive de la loi de Montesquieu (humaniste par excellence) intéressera Durkheim qui dira de lui : "*non seulement Montesquieu a compris que les choses sociales sont objets de science, mais il a établi les notions clés indispensables à la constitution de cette science*".

• **Rousseau (1712 - 1778)**

Il croit en la bonté originelle de l'homme. Il publie en 1762 : "*Du contrat social*" dans lequel il rappelle combien l'état civil est souhaitable en ce qu'il substitue en l'homme la justice à

l'instinct, la raison à l'impulsion physique. Il propose une nouvelle théorie pour fonder la légitimité du pouvoir politique : "Liberté, égalité, fraternité" (Etait-ce un idéalisme ?)

**Практическое задание 2.** Продолжите фразы, используя *Futur dans le passé*.

Il a appris que...

Nous étions persuadés que...

Tout le monde savait que...

Je leur ai demandé...

### Типовые оценочные материалы по теме 4-6

**Практическое задание 1.** Следующие слова и словосочетания помогут вам составить монологическое высказывание по теме Вашего исследования. Запишите данные слова и словосочетания в ваш словарь и заучите их.

- Faire de la recherche
- Preparer une these
- Soutenir une these
- Effectuer un grand travail
- Travailler beaucoup sur...
- Ne pas toucher des sujets suivants
- Reflechir beaucoup sur...
- Faire des conclusion
- Appliquer en pratique
- Aider a travailler
- Consulter le responsable de travail
- Avoir beaucoup (peu) de temps pour...
- Je voudrais parler de...
- Ma these est intitule...
- Le responsable de ma these est....
- J'ai travaille sur ma these pendant.. ans/
- Le texte concerne...
- Il porte des problemes de...
- Le sujet de la these est ...
- L'objectif de mon travail est ...
- J'ai reussi a resoudre des taches ....
- Mon travail a des perspectives pour l'avenir
- Je faisais des experiences
- J'ai profite de l'observation sur ...
- J'ai fait l'analyse de ...
- Ce theme est d'une brulante actualite.
- Les conclusions de mes recherches peuvent etre utilisees dans..., pour...
- J'ai reussi a envisager ...

- J'ai lu beaucoup d'ouvrages scientifiques sur mon probleme
- J'ai fait la traduction des livres francais pour appliquer l'experience francaise dans ma these

### Типовые оценочные материалы по теме 7-9

**Практическое задание 1.** Прочитайте следующий текст и составьте диалог, посвященный обсуждению данного текста. Какая концепция ближе вам?

#### LES CONCEPTS FONDATEURS

Deux grands concepts posent les bases de la réflexion sociologique. D'une part, le concept de culture et, d'autre part, le concept de rôle et statut.

- La culture

C'est un terme très employé, polysémique (plusieurs sens) et finalement mal défini. Et pour cause dans la mesure où on relève 160 définitions ! Mais la confusion souvent la plus éloquente est que l'on a tendance à confondre culture et civilisation. Alors peut-on dire que la culture est synonyme de civilisation ? Pour répondre à cela, il faut définir les deux termes et comprendre les différences fondamentales, s'il y en a..

La civilisation est souvent associée à un jugement de valeur, elle qualifie les sociétés puisque que l'on considère telle ou telle société "civilisée". Mais ce terme désigne aussi certains aspects de la vie sociale en s'appliquant à un ensemble de peuples ou de sociétés. C'est-à-dire en tant que traits caractéristiques d'une civilisation (ex : l'organisation en pyramide des tombeaux égyptiens).

Pour ce qui est de la culture, on considère trois états relatifs à la culture d'une société :

- L'état sauvage

- L'état barbare

- L'état de civilisation, ce qui fait bien penser que l'état de civilisation est un état de culture. C'est-à-dire un état social, en opposition à l'état de nature. C'est pour cela que l'être humain est un être social.

Donc il semblerait que la différence entre culture et civilisation se situe essentiellement au niveau matériel et technique. On peut résumer en disant qu'au niveau des valeurs il n'y a pas de différence mais que celle-ci se situe au niveau des techniques.

Attention, ce que je dis là est à prendre avec précaution dans la mesure où on peut trouver chez certains auteurs des conceptions différentes. Ex : E. Morin qui lui différencie deux cultures :

- Culture cultivée, centrée sur les goûts littéraires et artistiques
- Culture de masse, culture de marché dispensée par des techniques de diffusion précises et massives comme les médias.

Il faut retenir que chez la plupart des sociologues, la différence n'est pas faite entre ces deux termes et que la diversité sémantique avec laquelle jouent les sociologues s'oppose finalement à une définition universelle.

- Rôles et statuts

Ce qu'il faut comprendre dans ce double concept, c'est que le système social, c'est une unité ou une totalité dans laquelle s'inscrivent les individus. L'Homme devient un sujet social en tant qu'acteur, il a des fonctions dans sa vie sociale, il joue des rôles sociaux. Un même individu jouera plusieurs rôles sociaux dans une même journée (étudiant, sportif, employé, etc.). Il s'inscrit donc dans un vaste système symbolique. Il a une place déterminé en fonction de critères sociaux. Ex : revenu, éducation, couleur, etc. Bref, en fonction de son statut, de son rang dans l'échelle sociale. En cela, l'individu se conforme aux règles d'une société et le sociologue retient

les traits communs d'une société dans laquelle évolue un certain nombre d'individus et non ses variations individuelles.

On peut dire alors qu'un statut, c'est un ensemble de rôles que joue l'individu et de façon invariable sur une période donnée. Le statut est donc quelque chose de relativement stable. Il dépend de deux choses :

- Des facteurs attribués (héréditaires), c'est-à-dire des conditions géographiques, biologiques, etc.

- Des facteurs acquis, liés à l'apprentissage.

D'où la mobilité sociale d'un individu, c'est-à-dire la marge entre ce qui est attribué et ce qui est acquis. Ex : En Inde, faible mobilité sociale étant donné que la profession est du domaine de l'attribué (société de castes), alors que chez nous, société de classes, la profession est du domaine de l'éducation donc de l'acquis.

A partir de là, le comportement d'un individu est lié à la façon dont il interprète ses rôles et à sa capacité de se conformer à son statut en fonction des contraintes imposées par la société dans laquelle il vit. C'est cela qui permet de définir son intégration sociale ou non. S'il ne suit pas les règles sociales, il est exclu ou en marge de la société.

### Типовые оценочные материалы по теме 10-11

#### Практическое задание 1. Напишите краткую аннотацию данного текста, используя следующие клише:

le texte est intitulé; il s'agit de...; le texte relève des problèmes de...; le texte touche des... ; l'auteur exprime son opinion à propos de...; on peut faire la conclusion que...; le texte soulève des questions de brûlante actualité; ce problème m'intéresse vivement; je ne pense pas que c'est un vrai problème...

#### Тест:

1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?
  - a. Cet article est tiré du journal ...
  - b. L'article porte le titre ...
  - c. Je ne partage pas l'opinion de l'auteur de cet article
  - d. L'article présente intérêt pour un spécialiste
  
2. Какой из вопросов относится к научному стилю?
  - a. Quelle est votre profession?
  - b. Avez-vous trouvé du matériel pour votre thèse?
  - c. Avez-vous eu des missions à l'étranger?
  - d. Êtes-vous content de votre travail?
  
3. Найдите французский эквивалент термина *отрасль*
  - a. secteur
  - b. division
  - c. branche
  - d. rang
  
4. Какая из фраз свойственна научному стилю общения?
  - a. Dans le contrat il a été convenu ce qui suit...
  - b. Peux-tu me prêter un peu d'argent?
  - c. Les trois assaillants de l'attaque de samedi soir, [qui a fait sept morts et 48 blessés](#), ont tous été tués par la police.

- d. En conclusion on peut dire que cette offre doit être approuvée par une commission d'expertise.

Ключи 1-с, 2-в, 3-с, 4-д

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

### Типовые оценочные материалы по теме 1-3

#### Практическое задание 1.

##### *Networks*

The term social network designates social ties that link people without the intensity of social interaction and common identity of a social group. A social network resembles a social group in that it joins people in social relationships; it differs from a social group because it is not the basis for consistent social interaction and generates little sense of common identity or belonging. Social networks also have no clear boundaries, but expand outward from the individual like a vast web.

Social ties within some networks may be relatively primary, as among people who attended college together and have since maintained their friendships by mail and telephone. More commonly, network ties are extremely secondary relationships that involve little personal knowledge. A social network may also contain people we know of or who know of us — but with whom we interact infrequently, if at all. As one woman with a reputation as a community organizer explains, “I get calls at home, someone says, ‘Are you Roseann Navarro? Somebody told to call you. I have this problem ... .’” For this reason, Mark Granovetter has described social networks as clusters of weak ties.

Even though social ties within networks may not be strong, these relationships represent a valuable resource that can be used to personal advantage. Perhaps the most common example of the power of networks involves finding a job. Albert Einstein, for example, sought employment for a year after completing his schooling, and only succeeded when the father of one of his classmates put him in touch with the director of an office who was able to provide a job. Thus, even in the case of a person with extraordinary ability, who you know may still be just as important as what you know.

##### *Answer the questions.*

1. What does the term “social network” designate?
2. What are the differences and similarities between a social network and a social group?
3. Are social ties within networks strong or weak?

### Типовые оценочные материалы по теме 4-6.

**Практическое задание 1. Прочитайте текст и составьте на его основе краткое устное сообщение по заданной теме**

##### *The Nature of Group Cohesiveness*

The term 'group cohesiveness' is widely discussed by sociologists. Although different sociologists attribute different properties to the term, most agree that group cohesiveness is the degree to which the members of a group desire to remain in the group. Thus, the members of a highly cohesive group, in contrast to the group with a low level of cohesiveness, are more

interested in their membership, in group objectives and activities. Cohesiveness increases the significance of membership for those who belong to the group.

Cohesiveness, as sociologists state, develops a general group atmosphere that determines members' reaction to the group as a whole. Some groups are business-like, impersonal and efficient. Others are warm, relaxed and friendly. And still others are full of tension. These differences between groups are the subject of constant sociological research.

**1. Do you think of your group as cohesive? Give your reasons.**

**2. Find in the text synonyms for:**

to discover; chief; to be interested in; also; to offer; to choose; on the foundation; to use; to isolate; purpose; environment

### **Типовые оценочные материалы по теме 7-9**

**Практическое задание 1. Прочитайте следующий текст и составьте диалог, посвященный обсуждению данного текста.**

#### **Kinds of groups**

We have already found out that sociology, as one of its main objects, studies social institutions and social relations, social bodies and social groups. Sociologists were early concerned with the problem of classifying groups as well. They have proposed many different classificatory schemes for the specific groups. They make up their classifications on the basis of selecting a few properties and define 'types' of groups on the principle whether these properties are present or absent.

Among the properties most often employed are size (number of members), amount of physical interaction among members, degree of intimacy, level of solidarity, focus of control of group activities and tendency of members to react on one another as individual persons. On the basis of these properties the following kinds of groups have been identified: intimate or impersonal, small or large, temporary or long-lasting, loosely organized or tightly knit. Some groups have a strong influence on people's behaviours, and their members are deeply committed. Others have little influence, and their members may not care much whether the group continues or disbands.

Sometimes sociologists make up their classifications of the groups according to their objectives or social settings. These are such groups as work groups, therapy groups, social groups, committees, clubs, gangs, teams, religious groups, and the like.

**II. Answer the following questions.**

1. What does sociology study as one of its main objects?
2. What were sociologists early concerned with?
3. They have proposed many different classificatory schemes, haven't they?
4. What is the basis of their classification?
5. What properties are most often employed?
6. What kinds of groups are identified on the basis of these properties?
7. What other principle do sociologists employ in their classifications?
8. Give examples of formal groups, informal groups, primary groups, secondary groups.

## Типовые оценочные материалы по теме 9-11

**Практическое задание 1. Напишите краткую аннотацию предыдущего текста, используя следующие клише:**

This text considers the.....  
 It discusses...(the categories of...)  
 It tells us how.....  
 Each paragraph is about.....

The article given under the headline «..»		<ul style="list-style-type: none"> <li>- deals with...</li> <li>- studies...</li> <li>- discusses...</li> <li>- is devoted to...</li> <li>- is about...</li> </ul>		
First Next Then Further Finally	the article the author	<ul style="list-style-type: none"> <li>- is devoted to...</li> <li>- deals with...</li> <li>- considers...</li> <li>- draws attention to...</li> <li>- emphasizes...</li> <li>- studies...</li> <li>- discusses...</li> </ul>		
The figure...	shows illustrates depicts gives represents	the number of... the amount of... the quantity of... the price of... the value of...		
The author	considers	this problem this question this law this amendment	to be	-of great importance -of great use -of great interest -of great value -promising -original
To my mind	this problem this question this law this amendment	is	of great importance -of great use -of great interest -of great value -promising -original	

### Тест:

1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?
  - a. The article touches upon the issue of ...
  - b. In view of the urgency we ask you to.....
  - c. The aim of the article is to provide the reader with some material on...
  - d. Further the author reports ...
  
2. Какая из фраз относится к научному стилю?
  - a. I don't profess to be an expert on this subject.
  - b. Don't worry about it!
  - c. What's going on?

- d. I didn't catch the last word.
3. Найдите английский эквивалент термина *исследование*
- discovery
  - conversation
  - research
  - elaboration
4. Какая из фраз свойственна научному стилю общения?
- The following conclusions are drawn: ...
  - What do you know!
  - His colleagues didn't want to back down.
  - Liberals have put up their candidates.

Ключи 1-b, 2-a, 3-с, 4-а

### Шкала оценивания

#### Тестирование

Критерием оценивания при проведении тестирования, является количество верных ответов, которые дал студент на вопросы теста. При расчете количества баллов, полученных студентом по итогам тестирования, используется следующая формула:

$$B = \frac{B}{O} \times 100\%,$$

где Б – количество баллов, полученных студентом по итогам тестирования;

В – количество верных ответов, данных студентом на вопросы теста;

О – общее количество вопросов в тесте.

#### Критерии оценки письменного перевода

При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона) и форма предъявления перевода.

**90-100 баллов:** Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

**75-89 баллов:** Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

**60-74 балла:** Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

**0-59 баллов:** Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

### Критерии оценки устного ответа

Оценка **«отлично» (90-100%)** выставляется при следующих условиях:

- продемонстрированы глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте;
- выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка;
- показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста;
- показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка **«хорошо» (75-89%)** выставляется при следующих условиях:

- продемонстрированы достаточно сформированные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке в объеме программы;
- задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки;
- изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями;
- продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками;
- ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка **«удовлетворительно» (60-74%)** выставляется при следующих условиях:

- даны частично правильные ответы на поставленные вопросы, поставленные в экзаменационном билете;
- показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова;
- допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений;
- содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки (буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п.)
- ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Оценка **«неудовлетворительно» (0-59%)** выставляется в тех случаях, когда не выполнены условия, позволяющие выставить оценку «удовлетворительно».

При трех частных оценках выставляется:

- «отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично»;
- «хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо»;

– «удовлетворительно», если в частных ответах не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

### **Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины**

#### **Структура времени, необходимого на изучение дисциплины**

Форма изучения дисциплины	Время, затрачиваемое на изучение дисциплины, %
Изучение литературы, рекомендованной в учебной программе	40
Решение задач, практических упражнений и ситуационных примеров	40
Изучение тем, выносимых на самостоятельное рассмотрение	20
Итого	100

Дисциплина 2.1.2 «Иностранный язык» направлена на формирование прикладных навыков в области иноязычной коммуникативной компетенции исследователя, так как овладение иностранным языком рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира.

На практических занятиях аспиранты работают с оригинальными текстами конкретной жанровой принадлежности в научной сфере, в профессионально-деловой сфере взаимодействия ученых по конкретной отрасли науки с учетом необходимости получения и переработки индивидуально значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке. Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы, тестовые задания на проверку степени освоения материала, а также проверка внеаудиторного чтения в виде письменного перевода и пересказа. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации.

Особое внимание уделяется формированию навыка языковой догадки и прогнозирования поступающей информации. При развитии навыков говорения основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Обучение аудированию направлено на формирование умений понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности.

Обучение письменной речи направлено на формирование навыков продуцирования индивидуально значимой информации в письменной форме, изложения прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации, подготовки докладов и сообщений по теме специальности аспиранта.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования базовых умений перевода в лекционном формате слушатели знакомятся с особенностями научного функционального стиля, приобретают базовые знания в области теории академического перевода (особенности и приемы перевода общенаучной терминологии, грамматические и стилистические трансформации при переводе текстов научной тематики). В процессе обучения взаимосвязанным видам иноязычной речевой деятельности осуществляется овладение фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. В области фонетики проводится работа по совершенствованию слухо-произносительных навыков, особое внимание уделяется интонационному оформлению высказываний. Овладение лексикой изучаемого языка предполагает особое внимание к специфике лексических средств, употребляемых в текстах по специальности аспиранта, изучение прагматико-стилистического потенциала терминологических единиц сферы науки, особенностей словообразования, явлений потенциальной синонимии и многозначности. Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной научной речи, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового научного общения.

Предметом отдельного внимания является формирование навыков работы с сокращениями и аббревиатурами. В процессе обучения обеспечивается углубление и систематизация знаний в области грамматики, необходимых для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется синтаксису научного стиля речи, грамматическим особенностям устного и письменного научного изложения в области научной тематики.

В качестве учебных материалов используется оригинальная монографическая и периодическая литература по отраслевой специальности аспиранта. Общий объем прочитанной литературы за полный курс должен составлять 250 тыс. печ. знаков.

Практические рекомендации для аспиранта.

- для внеаудиторного чтения подбирайте оригинальные англоязычные источники по своему направлению обучения, которые в дальнейшем можно будет включить в библиографию вашей диссертационной работы: монографии, научные и обзорные статьи, патенты и др.;
- согласуйте список литературы для внеаудиторного чтения со своим научным руководителем и коллегами из лаборатории;
- при выборе текстов руководствуйтесь авторитетностью и новизной источников;
- в список литературы обязательно включите статьи, написанные в том же формате, в котором пишут статьи ваши коллеги в лаборатории;
- проконсультируйтесь с преподавателем, какие словари (монолингвальные, билингвальный, специальный) использовать в процессе работы с текстом;
- при подготовке устного перевода подчеркните в тексте все изученные грамматические конструкции, отдельно выпишите незнакомые слова и переведите их;
- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте. Наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение у преподавателя;
- при подготовке самостоятельного письменного перевода каждый раз отмечайте, сколько времени потребовалось для перевода 2 тыс. знаков;
- не используйте электронный перевод;

- для более эффективного усвоения лексического материала используйте широкий диапазон техник запоминания: ассоциативный ряд, прописывание слов, и др. Желательно запоминать не отдельные слова, а словосочетания;
- при изучении лексики старайтесь обращать внимание на те слова, которые вследствие своей многозначности, неправильной аналогии с другими словами, словами одного с ними корня или ошибочного графического восприятия, часто переводятся неправильно и приводят к искажению мысли оригинала;
- старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя;
- составьте график сдачи внеаудиторного чтения и строго его придерживайтесь;
- переводите тексты не механически и интуитивно, применяя «языковую догадку», а с выявлением всех особенностей, присущих специальной литературе. Только сознательный лексико-грамматический анализ гарантирует правильный перевод смысла текста и мысли автора.

### **Рекомендации по работе с литературой, видео- и аудиоматериалами**

1. Для того чтобы стать активным участником процесса освоения иностранного языка, необходимо тщательно выполнять учебные задания не только основного учебника, но дополнительных учебных пособий, предлагаемых преподавателем, ибо они направлены на создание запаса активной и рецептивной лексики и формируют ваш профессиональный словарь.

2. Следует помнить, что каждый учебник построен по определенной системе, которая предполагает определенную последовательность в подаче учебного материала, поэтому возьмите себе за правило все упражнения выполнять в той последовательности, которая задана структурой учебника, в противном случае вам будет трудно усвоить последующий материал, который, как правило, строится на уже отработанных лексико-грамматических моделях.

3. Изучение иностранного языка зачастую требует заучивания того или иного материала. Полезно запоминать и постоянно повторять лексику того или иного урока, экономическую терминологию, ибо известно, что только многократно проговоренный материал остается в памяти.

4. Самостоятельная работа, последовательность и систематичность лежат в основе овладения иностранным языком; выполняйте все задания (особенно лексико-грамматические упражнения) письменно, с обязательным переводом на русский язык.

5. Учитесь работать со словарем. Выработайте для себя правило не оставлять без внимания ни одного “трудного” слова. С помощью словаря прорабатывайте содержание каждого текстового материала, выписывайте незнакомые слова в специальную тетрадь, и тогда вы сможете работать со словарем быстро и эффективно. Все незнакомые слова заносятся в словарь в исходной форме: существительные - в единственном числе, глаголы - в форме инфинитива. Помните, что умение работать со словарем является одним из основополагающих в овладении иностранным языком.

6. Необходимо отметить, что способности развиваются в процессе работы, что осмысленный материал запоминается легче, что навык вырабатывается путем многократно выполняемого действия.

### **Методика работы со словарем**

Каждый, кто занимается переводами французских текстов, столкнется с необходимостью прибегнуть к помощи словаря. Любой словарь - это сложный механизм, работа с ним требует известных навыков. Работа со словарем не должна отнимать много времени. Чтобы добиться максимального эффекта, нужно хорошо ориентироваться в

словаре, знать особенности его построения. Прежде всего, следует запомнить, что слова в словаре располагаются по углубленному алфавиту. Это значит, что слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, а, как правило, по четверем последующим. Поэтому необходимо твердо знать французский алфавит.

Слова в словаре даются в их исходной форме, т. е. существительные в именительном падеже, глаголы в неопределенной форме, прилагательные в мужском роде и т. д. За каждым словом следует ряд условных обозначений, сокращений и перевод слова во всей его многозначности. Все условные обозначения и сокращения, встречающиеся в словаре, собраны в единый список и представлены в начале словаря. Поэтому, приступая к работе со словарем, нужно ознакомиться с соответствующими указаниями и запомнить их: **n.** существительное, **v.** глагол; **a.** прилагательное; **adv.** наречие; **p.p.** причастие прошедшего времени; **prep.** предлог; **num.** числительное...

После знака  $\diamond$  приводятся идиомы, устойчивые сочетания, поговорки, пословицы. Сочетания глаголов с предлогами и наречиями даются после всех значений глагола отдельной группой, при этом, предлоги и наречия выделяются полужирным шрифтом.

В переводе слова-синонимы отделяются запятой, более отдаленные понятия точкой с запятой, а разные значения арабскими цифрами. В словарной статье можно найти также устойчивые словосочетания, а также примеры, иллюстрирующие употребление данного слова. Основное слово в этом случае заменяется тильдой, например: *Fonctionf* – *должность, обязанность; faire ~ de... выступать в качестве... ; releverqndseses ~s снимать с должности и т.д.*

Омонимы, слова, совпадающие по форме, но разные по содержанию, даются в словаре, как отдельные основные слова, разделенные цифрами, например: *fondation* 1) *фундамент*; 2) *основание, учреждение*; 3) *фонд, институт, основанный в память к.-л.*

Прежде чем приступить к поиску нужного слова в словаре, внимательно проверьте его орфографию, а также к какой части речи оно относится, т.к. некоторые слова, будучи разными частями речи, совпадают по форме. Например, *particulier* 1. *adj* – *особый, отдельный; частный, личный, приватный* 2. *m* - *частное лицо, гражданин* или *souvenir* 1. *m* – *воспоминание, память, сувенир* 2. *se ~ vi* – *вспоминать, помнить*.

Отыскав в словаре нужное слово, просмотрите все относящееся к нему гнездо, и только после этого выберите нужное для переводимого текста значения. Может случиться, что в словаре нет подходящего русского слова, которое бы точно соответствовало смыслу переводимого предложения. Тогда нужно, исходя из общего значения слова, самому подыскать подходящий русский перевод.

К переводу слова следует подходить сознательно, думая о значении слова в процессе его перевода и запоминания.

Недавно появившиеся электронные версии словарей очень удобны и просты в использовании. Они содержат полные и емкие значения слов, давая перевод слова во всех сферах его использования.

### Методика работы с видео- и аудиоматериалами

К основным учебникам прилагаются видео- и/или аудиоматериалы, которые используются на занятиях и для самостоятельной работы студентов. Вся работа с аудиотекстом направлена на формирование определенного алгоритма аудирования и состоит из 3-х этапов: предтекстового, текстового и послетекстового.

Предтекстовый этап обычно включает работу с фрагментами аудиотекста, отработку техники чтения (произношения, ударения, интонации, смыслового членения текста), контроль понимания наиболее трудных предложений текста, анализ значений отдельных слов и фраз. Основное содержание этапа: снятие языковых трудностей, введение и первичное закрепление новых слов, толкование употребления в тексте

лексических единиц и грамматических явлений, а также аудирование изолированных фрагментов текста.

Предтекстовая ориентировка на восприятие речи на слух состоит в постановке предтекстовых вопросов, предложении озаглавить текст, задании подтвердить или опровергнуть предлагаемые преподавателем утверждения, выбрать из ряда данных правильные, приблизительные и неверные утверждения, выбрать правильный вариант ответа на вопрос, воспроизвести контексты с ключевыми словами.

Текстовый этап включает прослушивание всего текста и поочередно отдельных фрагментов, разработку смысловых блоков текста. В процессе неоднократного прослушивания текста предполагаются следующие виды работы: подбор к абзацу заглавия; воспроизведение контекста ключевого слова; перефразирование; ответы на вопросы; нахождение иноязычных фрагментов текста с опорой на русский эквивалент; анализ употребления языковых средств.

Послетекстовый этап включает такие виды работы как: вопросно-ответная работа; составление плана пересказа; дословный, сжатый, дифференцированный пересказ; комментарий к содержанию и языковому оформлению текста; составление диалога, монолога по тематике заслушанного текста.

### **Методические рекомендации по подготовке доклада и презентации**

При подготовке доклада его тему рекомендуется согласовать с преподавателем с тем, чтобы обеспечить ее соответствие теме учебного занятия. Работа аспиранта над докладом (презентацией) включает отработку умения самостоятельно анализировать и обобщать материал, обосновывать выдвигаемые тезисы, делать выводы в заключении, умения отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, соблюдения регламента, умения вести диспут.

**Структура доклада:** *Вступление.* Вступление, как правило, содержит: тему, основной тезис, обоснование важности предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, акцентирование внимания на главных моментах.

*Основная часть.* Здесь выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы. Задача основной части – представить достаточно аргументов для обоснования выдвинутого тезиса (суждения по теме). При этом логическая структура теоретического блока – доказательное суждение.

*Заключение* – ясное, четкое обобщение и краткие выводы теоретического и прикладного характера.

**Презентация** – это способ подачи информации, в том числе по докладу, в котором могут присутствовать иллюстрации, анимация и звук. Последовательность подготовки презентаций:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите проинформировать аудиторию, мотивировать её, убедить, заразить какой-то идеей или иное.

2. Определить, каков будет формат презентации: живое выступление (сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контент презентации).

3. Сформировать содержательную часть презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации. К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда. Образ – визуализированная метафора. Их назначение –

вызвать эмоцию и создать необходимое отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. Таблица – конкретный, наглядный, системный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие информации аудиторией.

Практические советы по подготовке презентаций:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды, раздаточный материал;
- слайды как визуальная подача информации должны содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации в форме устной речи или чтения должно включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов не более 15;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего, план сообщения, краткие выводы из сказанного, список использованных источников;
- раздаточный материал должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление; раздаточные материалы могут и должны отличаться от слайдов, быть более информативными.

*Итоговая аттестация – кандидатский экзамен по иностранному языку.*

### **Условия допуска к экзамену**

Аспирант допускается к экзамену после выполнения в полном объеме всех видов работ, предусмотренных программой подготовки к кандидатскому экзамену, и при положительной оценке преподавателя, проводившего практические занятия.

Аспирант должен предоставить:

1. Письменный перевод текста по специальности на язык обучения (15000 печатных знаков). Текст должен быть оформлен в виде реферата научного текста по специальности.
2. Список прочитанной литературы (на иностранном языке), соответствующей теме научного исследования.
3. Письменный перевод оригинальной литературы по специальности объемом около 350 000 печатных знаков. Проверяется преподавателем на практических занятиях и консультациях.
4. Словарь терминов, составленный по прочитанной литературе в объеме не менее 500 иноязычных терминов и терминологических сочетаний по специальности.

*Допуск к кандидатскому экзамену должен быть получен аспирантом не позднее, чем за одну неделю до сдачи экзамена.*

### **Структура кандидатского экзамена**

Экзамен проводится в два этапа. Первый этап состоит в письменном переводе с иностранного языка на русский научного текста по специальности. Объем текста 15000 печатных знаков. Перевод оценивается по зачетной системе. Успешное выполнение этого задания служит условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап проводится устно и включает три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем около 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения: 45 мин. Форма проверки – чтение части текста вслух; устный перевод указанного отрывка текста и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем около 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения: 3 мин. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

*Примечание: в качестве дополнительной проверки допускается использование устного перевода с листа.*

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по специальности и теме исследования экзаменуемого.

### Критерии оценки на экзамене

Результаты экзамена оцениваются по четырехбалльной системе на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

#### 1. **Изучающее чтение оригинального текста по специальности:**

- Оценка «отлично» ставится при отсутствии ошибок в переводе, отсутствии стилистических ошибок в языке перевода, при полной передаче содержания экономического текста оригинала на языке перевода.
- Оценка «хорошо» ставится при наличии отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или при наличии 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания перевода.
- В случае передачи текста на иностранном языке при оценивании учитывается точность пересказа содержания текста, наличие ошибок лексического, грамматического или фонетического характера, а также коммуникативные компетенции аспиранта/ соискателя – умение вести беседу по теме.

#### 2. **Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.**

- Оценка «отлично» ставится при полном и безошибочном кратком пересказе содержания экономического текста своими словами.
- Оценка «хорошо» ставится при наличии языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии ошибок языкового характера, при попытках полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или при наличии ошибок в передаче содержания текста.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при непонимании содержания текста, при обильном количестве языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

#### 3. **Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем.**

- Оценка «отлично» ставится за развернутое высказывание по предложенной теме, предполагающее:
  - а) логичность, связность высказывания в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, то есть речь – сообщение, речь – объяснение, речь – доказательство (в соответствии с целевой установкой и репликой преподавателя/экзаменатора);
  - б) нормативное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой по экономике;
  - в) устная речь в официальном стиле общения;
  - г) нормативное произношение и интонацию.
- Оценка «хорошо» ставится при:
  - а) наличии 2-3 грамматических и лексических ошибок;
  - б) отсутствии в речи стандартных разговорных формул;
  - в) недостаточной логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом раскрытии темы.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при:
  - а) наличии 4-6 грамматических или лексических ошибок;
  - б) отсутствии в речи стандартных разговорных формул;
  - в) отсутствии логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом раскрытии темы.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при:
  - а) наличии более 6 грамматических и лексических ошибок;
  - б) неумении отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики;
  - в) отсутствии логичности и связанности высказывания.

## **8. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **ИТОГОВЫЙ ТЕСТ**

#### **Английский язык**

- 1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?**
  - a. The article touches upon the issue of ...
  - b. In view of the urgency we ask you to.....
  - c. The aim of the article is to provide the reader with some material on...
  - d. Further the author reports ...
- 2. Какая из фраз относится к научному стилю?**
  - a. I don't profess to be an expert on this subject.
  - b. Don't worry about it!
  - c. What's going on?
  - d. I didn't catch the last word.
- 3. Найдите английский эквивалент термина исследование**
  - a. discovery
  - b. conversation
  - c. research
  - d. elaboration
- 4. Какая из фраз свойственна научному стилю общения?**
  - a. The following conclusions are drawn: ...
  - b. What do you know!

- c. His colleagues didn't want to back down.
- d. Liberals have put up their candidates.

**5. Найдите вокабуляр, относящийся к вашей специализации**

- a. Income tax, market, commerce, trade
- b. Politics, elite, elections, vote
- c. Memory, stress, personality, behaviour
- d. Social science, society, deviance, social groups

**6. Выберите антоним к слову to decrease**

- a. to increase;
- b. to minimize;
- c. to reduce;
- d. to lower.

**7. Дополните предложение наиболее подходящим словом**

\_\_\_\_\_ is a selected, planned line of conduct in the light of which individual decisions are made and a coordination is achieved.

- a. politics;
- b. polity;
- c. policy;
- d. government.

**8. «Лишним» словом, имеющим другое смысловое значение, является ...**

- a. conflict;
- b. fighting;
- c. flight;
- d. combat.

**9. Дополните предложение наиболее подходящим выражением**

His \_\_\_\_\_ in this field was quite evident and nobody doubted it.

- a. experience;
- b. experiment;
- c. assessment;
- d. question.

**10. Употребите нужную видовременную форму глагола**

The public opinion poll \_\_\_\_\_ next week on Monday.

- a) is being conducted;
- b) will conduct;
- c) will be conducted;
- d) will conducted.

**11. Напишите о себе и своей научной работе. Объем текста – 200 -240 слов.**

**12. Переведите следующий текст по специальности (Объем – 500 п.з.)**

A politician has the power to make their community, their country, and even the world a better place. The policies they make, remove, or change help to shape society. They can invigorate education systems, help improve health services, and keep an economy in good shape, just to name a few. If you are intrigued by the world of politics, have a confident manner and are an avid wordsmith (a skilled user of words), and want to help shape your country for the better, then you might like to become a politician.

Ключи 1-b, 2-a, 3-с, 4-а, 5-d, 6-а, 7-с, 8-с, 9-а, 10-с

## Немецкий язык

### 1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?

- a. Es geht in diesem Text um ...
- b. Es wird im Text das Problem ..... behandelt.
- c. Der Inhalt des Textes gefällt mir sehr gut.
- d. Der Text gehört zum Bereich.....

### 2. Какой из вопросов не относится к научному стилю?

- a. Wie findest du diesen Text?
- b. Welches Problem wird im Text behandelt?
- c. Welchen Schluss kann man aus dieser These schließen?
- d. Welcher Umstand erweist sich in diesem Text als besonders wichtig?

### 3. Найдите немецкий эквивалент термина *отрасль*.

- a. der Teil
- b. der Bereich
- c. die Sphäre
- d. der Umstand

### 4. Какая из фраз не свойственна научному стилю общения?

- a. Die Ergebnisse unserer Forschungen sind für staatliche Institutionen von Bedeutung.
- b. Bürgerbewegungen gehören zu einem wesentlichen Faktor der Stabilität der Gesellschaft.
- c. Neue Erkenntnisse eröffnen neue Aussichten auf weitere Entwicklung dieses Fachbereiches.
- d. Es wäre interessant, sich an diesem Ausflug zu beteiligen..

### 5. Найдите вокабуляр, относящийся к вашей специализации.

- a. die Wirtschaft, die Produktionskapazitäten, die Energieversorgung, die Zulieferbetriebe
- b. das Strafrecht, das Gericht, der Angeklagte, die Vollstreckungsbehörde
- c. die Wahrnehmung, die Gefühle, die Persönlichkeit, die Beratung
- d. demokratische Verhältnisse, die Wahlen, die Mächte, die Gesellschaft

### 6. Выберите наиболее верное толкование термина «politische Partei».

- a. Kreis von Leuten mit gleichen Interessen
- b. die Vereinigung mit bestimmten Zwecken, z.B. im Bereich der Geschichte
- c. Menschen, die sich zu einer politischen Organisation mit einem bestimmten Programm zusammenschließen
- d. Menschen, die sich für Durchsetzung ihrer Interessen kämpfen

### 7. Какое из предложений содержит информацию о полномочиях земельных парламентов?

- a. Sichtbar wird zunächst die Rolle des Bundespräsidenten bei der Regierungsbildung.

- b. In der Praxis bemühen sich die Landesparlamente, ihr Tätigkeitsfeld in Kontrolle von Regierung und Verwaltung zu finden.
- c. Schließlich fungiert die Bundestagsorganisation als Station im Gesetzgebungsprozess.
- d. Bei der Wahl der Landesparlamente gelten die gleichen Prinzipien : Verhältniswahlrecht und Fünf-Prozent-Klausel.

**8. Выберите правильный глагол для заполнения пропуска в следующем предложении: Satzungen und Organisationsstatute der Parteien ... eine von Mitgliedern ausgehende Willensbildung ...**

- a. finden ...statt
- b. setzen... fort
- c. sehen ...vor
- d. nehmen ... teil

**9. Выберите правильный ответ на вопрос по тексту: Welches Amt bekleidete Johannes Rau nicht?**

Johannes Rau bekleidete von 1999 bis 2004 das Amt des Bundespräsidenten. 1957 trat er in die SPD ein, davor war er aber Mitglied in der von Gustav Heinemann gegründeten Gesamtdeutschen Volkspartei. Seine Ämter waren Mitglied des Landtags Nordrhein-Westfalen, Stadtverordneter in Wuppertal, Vorsitzender der SPD-Fraktion im Rat der Stadt Wuppertal, Mitglied der Synode der Evangelischen Kirche im Rheinland, Vorsitzender der SPD-Fraktion im Landtag NRW, Mitglied des Parteivorstandes der SPD, Oberbürgermeister der Stadt Wuppertal, Minister für Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen, Vorsitzender des Vermittlungsausschusses von Bundesrat und Bundestag, amtierender Bundesvorsitzender der SPD. Für den Politiker Rau war die Wahl zum Bundespräsidenten die Erfüllung eines Lebensstraumes. Jahrzehnte hatte er als Ministerpräsident das größte Bundesland Nordrhein-Westfalen geführt

- a) Stadtverordneter in Wuppertal
- b) Vorsitzender der SPD-Fraktion im Landtag NRW
- c) Oberbürgermeister der Stadt Köln
- d) Minister für Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen

**10. Найдите правильный заголовок к тексту.**

Die Direktwahl der Bürgermeister und der Landrate funktioniert nach den Prinzipien der Mehrheitswahl, d.h., der ist gewählt, der mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erhalten hat. Erreicht keiner der Kandidaten im ersten Wahlgang die absolute Mehrheit, also über 50% der Stimmen, findet am zweiten Sonntag nach der Direktwahl eine Stichwahl unter den zwei Bewerbern mit den höchsten Stimmenanteilen statt. Bei der Kommunalwahl 1999 gab es insgesamt 131 Stichwahlen in den Städten und den Gemeinden Nordrhein-Westfalens. Sollte jedoch nur ein Wahlvorschlag vorliegen, müssen mindestens 25% der Wahlberechtigten für den Bewerber stimmen. Bei Unterschreitung dieser Prozentgrenze wird der Bürgermeister dann durch den Rat gewählt. Dieser Fall trifft auch zu, wenn überhaupt kein Wahlvorschlag vorliegt oder gar ein gewählter Bürgermeister die Wahl ablehnt.

- a) Die Wahl der Abgeordneten in NRW
- b) Die Wahl der Stadtdeputierten in NRW
- c) Die Stichwahlen in den Städten
- d) Regeln für die Wahl von Bürgermeistern und Landräten in NRW

**11. Напишите о себе и своей научной работе. Объем текста – 200 -240 слов.**

**12. Переведите следующий текст по специальности (Объем – 500 п.з.).**

## Non-Profit-Organisationen

Non-Profit-Organisationen (Abkürzung NPO) sind Organisationen ohne Erwerbszweck, Institutionen, die ohne Gewinnerzielungsabsicht agieren. Zu den auf Bundes-, Landes- oder Gemeindeebene arbeitenden öffentlichen NPO gehören öffentliche Verwaltungen und Betriebe (z. B. Krankenhäuser, Universitäten). Private NPO werden nach ihrem Zweck weiter untergliedert in wirtschaftliche (z. B. Gewerkschaften), politische (Parteien, Bürgerinitiativen), soziokulturelle (Sport- und Freizeitvereine, Kirchen) und karitative NPO. - In der amtlichen Statistik werden die öffentlichen NPO im Sektor Staat erfasst, während die privaten NPO mit dem Sektor private Haushalte zusammengefasst werden.

Ключи 1-с, 2-а, 3-в, 4-д, 5-д, 6-с, 7-в, 8-с, 9-с, 10-д

## Французский язык

### Выберите правильный вариант ответа

1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?
  - a. Cet article est tiré du journal ...
  - b. L'article porte le titre ...
  - c. Je ne partage pas l'opinion de l'auteur de cet article
  - d. L'article présente intérêt pour un spécialiste
  
2. Какой из вопросов относится к научному стилю?
  - a. Quelle est votre profession?
  - b. Avez-vous trouvé du matériel pour votre thèse?
  - c. Avez-vous eu des missions à l'étranger?
  - d. Êtes-vous content de votre travail?
  
3. Найдите французский эквивалент термина *отрасль*
  - a. secteur
  - b. division
  - c. branche
  - d. rang
  
4. Какая из фраз свойственна научному стилю общения?
  - a. Dans le contrat il a été convenu ce qui suit...
  - b. Peux-tu me prêter un peu d'argent?
  - c. Les trois assaillants de l'attaque de samedi soir, qui a fait sept morts et 48 blessés, ont tous été tués par la police.
  - d. En conclusion on peut dire que cette offre doit être approuvée par une commission d'expertise.
  
5. Найдите вокабуляр, относящийся к вашей специализации
  - a. Assimilation, recherche empirique, réflexion, frustrer
  - b. Code pénal, jugement, condamner, amende
  - c. Produire, profit, concurrent, épargner
  - d. Pouvoir, gouvernement, autorités, falsifier
  
6. Дополните предложения необходимым по смыслу словом:

Le Président français a le pouvoir de ... l'Assemblée nationale après la consultation du Premier ministre et des présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat..

  - a. dissoudre

- b. creer
- c. promulguer
- d. mettre en cause

7.Какое из предложений не содержит грамматическую ошибку?

- a. Le Parlement se réunit lors de deux sessions ordinaires, au printemps et en automne, mais il pourrait aussi être convoqué en session extraordinaire
- b. Le Parlement se réunit lors de deux sessions ordinaires, au printemps et en automne, mais il peut aussi être convoqué en session extraordinaire
- c. Le Parlement se réunit lors de deux sessions ordinaires, au printemps et en automne, mais il a pu aussi être convoqué en session extraordinaire
- d. Le Parlement se réunit lors de deux sessions ordinaires, au printemps et en automne, mais il puisse aussi être convoqué en session extraordinaire

8. Вставьте правильную форму глагола в предложение *Comment puis-je diriger pour que la motivation des gens, leur productivité et leur satisfaction ... ?*

- a. s'écroit
- b. s'accroissent
- c. s'accroîtront
- d. se sont accrues

9. Расставьте в тексте предложения в логическом порядке

1. La Constitution française actuellement en vigueur a été approuvée par le référendum du 28 septembre 1958 et porte la date de sa promulgation par le Président de la République : le 4 octobre 1958.
  2. Elle a eu des effets politiques considérables..
  3. Elle a fait depuis lors l'objet de maintes révisions partielles dont la plus importante est celle opérée par la loi constitutionnelle du 6 novembre 1962.
  4. Cette révision, également approuvée par référendum, a, pour l'élection du Président de la République, substitué le suffrage universel direct au suffrage indirect initialement prévu (vote des » grands électeurs «).
- a. 4,3,2,1
  - b. 1,2,3,4
  - c. 1,3,4,2
  - d. 2,4,3,1

10. Найдите правильный заголовок к тексту

On dit que celui qui veut étudier les formes de gouvernement peut trouver des exemples de toutes les formes possibles sans avoir besoin de sortir de l'histoire de la France.

Il est vrai que, depuis 1789, on a vu la France passer de la monarchie à la république et à l'empire pour revenir à la monarchie puis à la république, puis à l'empire avant de s'installer dans la république. La forme de la république elle-même a changé plusieurs fois. La révolution de 1789 avait démolie les vieilles habitudes politiques du pays et il a fallu longtemps pour reconstruire de nouvelles habitudes politiques solides. Mais la France vit maintenant en république depuis plus de deux cents ans et il semble bien que la forme républicaine de gouvernement n'a plus beaucoup d'ennemis. Si le pays a changé de constitution au cours de ces années, c'est surtout parce que des choses importantes avaient eu lieu dans le monde extérieur : on est passé de la IIIe République, morte en 1940, à la IVe en 1945, après la deuxième guerre mondiale, et de la IVe à la Ve pendant la guerre d'Algérie.

Avec chaque nouvelle constitution, on voit arriver à la tête du pays des hommes nouveaux et des idées nouvelles. Les républiques sont donc différentes les unes des autres : chacune a son identité ; chacune a ses adversaires.

- a. Regimes politiques français
- b. Constitution de la V République
- c. Pourquoi la France change?
- d. Politique française

11. Напишите о себе и своей научной работе. Объем текста – 200 -240 слов.

12. Переведите следующий текст по специальности (Объем – 500 п.з.)

Le **Front national** (FN) est un parti politique français fondé en 1972. Il est d'abord présidé par Jean-Marie Le Pen, puis par sa fille, Marine Le Pen, depuis 2011.

Le parti émerge dans le paysage politique français dans les années 1980, obtenant notamment un groupe parlementaire constitué de 35 députés avec les élections législatives de 1986. Marine Le Pen se qualifie au second tour de l'élection présidentielle 2017, à l'issue duquel elle obtient 33,90 % des voix face à Emmanuel Macron.

La plupart des observateurs politiques situent le Front national à l'extrême droite, mais ses représentants récusent en général cette appartenance pour lui préférer d'autres qualificatifs ou proposer d'autres façons d'envisager l'axe gauche-droite.

Ключи 1-с, 2-б, 3-с, 4-д, 5-д, 6-а, 7-б, 8-б, 9-с, 10

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### 9.1 Основная литература

1. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных компетенций. Воронеж, 2014. Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/55003>
2. Раевская Л. В. Курс немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации = Deutsch im Bereich der Fachkommunikation: [учеб. пособие] / Любовь Васильевна Раевская, Людмила Ефимовна Улитина; М-во образования и науки РФ ; ФГОУ ВПО "Сев.-Зап. акад. гос. службы". - СПб.: Изд-во СЗАГС, 2011. - 263 с.
3. Яркина Л.П., Пикош С. Практические основы перевода. Французский язык. ЭБС **IPRbooks** <http://lib.ranepa.ru/base/abs-iprbooks.html>

### 9.2. Дополнительная литература

1. Абдулхаимова И.С. [и др.] Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: материалы международной научно-практической конференции (Омск, 29 марта 2013 г.).— 168 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29819>.
2. Бонк Н.А. Учебник английского языка. В 2 ч. 2012. М.: Деконт+; ГИС- 639 с.
3. Васильева М.М. Немецкий язык для студентов-экономистов. Изд-во Альфа-М; ИНФРА-М, 2013. - 347 с.
4. Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов. - 3-е изд. М.: Юрайт, 2015. - 318 с. + CD-ROM.
5. Левина М.С. Французский язык: учебник и практикум. М.: Юрайт, 2016. - 487 с.

6. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие.- Воронеж, 2014. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854>.

### 9.3. Интернет-ресурсы

1. [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
2. <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html> Carnegie Mellon University: (описание требований к написанию аннотаций (abstract) и объяснение ее главных составляющих)
3. [http://www.olemiss.edu/depts/writing\\_center/grabstract.html](http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grabstract.html) The University of Mississippi: (подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций).
4. <http://www.sccur.uci.edu/sampleabstracts.html#sampleformat> University of California: (образец написания аннотации с примерами студенческих научных работ на конкурсный отбор конференции).
5. <http://rpi.edu/web/writingcenter/abstracts.html> Rensselaer Polytechnic Institute, NY: (пошаговое описание процесса написания аннотаций с примерами).
6. <http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html> University of North Carolina at Chapel Hill: (определение аннотации, описание видов аннотаций, целей их написания, перечисление и разбор основных компонентов аннотаций, иллюстрация при помощи примеров)
7. [www.magazine-deutschland.de](http://www.magazine-deutschland.de)
8. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
9. [www.aufgaben.schubert-verlag.de](http://www.aufgaben.schubert-verlag.de)
10. <http://developpement-durable.net>
11. [http://www.unil.ch/files/live/sites/serpsa/files/shared/support\\_de\\_cours/redaction\\_art\\_scientifique.pdf](http://www.unil.ch/files/live/sites/serpsa/files/shared/support_de_cours/redaction_art_scientifique.pdf)
12. <http://ericbeaudry.ca/ift821-2011E-ArticleScientifique.pdf>
13. <http://www.usj.edu.lb/recherche/pdf/2011/kanaan.pdf> (описание требований к написанию научной статьи и объяснение ее главных составляющих)
14. <http://www.afdn.org/redaction-article-scientifique.html>: (подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций)
15. <http://cooperationuniversitaire.blogs.docteo.net/2013/12/20/apprendre-lecriture-scientifique/> (описание требований к написанию аннотации к научной статье и объяснение ее главных составляющих)

### 9.4. Иные источники

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: «Наука», 2009.
2. Тимошина А.А., Микша Л. English of Modern Economics. – М.: ИД “Муравей – Гайд”, 1999.
3. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов/ Н.И. Шахова и др. – М.: «Наука», 2005.
4. Grant D. and McLarty R. «Business Basics» OUP, 2009.
5. Murphy R. English grammar in use (a self-study and practice book for elementary students of English). – Cambridge University Press, 2003

6. Nickels William G, Nickels, James Mchugh., Susan Mchugh. «Understanding Business» Second Edition. IRWIN INC., 1990.
7. Thompson A.J., Martinet A. V Practical English Grammar: Exercises (II). – Oxford: OUP, 2007.
8. Yule G. Oxford Practice Grammar: Advanced. – Oxford: OUP, 2007
9. Verdonk P. Stylistics. Oxford University Press. – 2008.
10. Колоскова С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Колоскова С. Е. — Ростов н/Д.: Южный федеральный университет, 2008. — 44 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47030.html>
11. Юрина М. В. Deutsch fur den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Юрина М. В. - Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 94 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783.html>.
12. Сальникова Ю. Н. Немецкий язык [Электронный ресурс]: пособие для поступающих в аспирантуру / Сальникова Ю. Н. — М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2011. — 110 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16988.html>
13. Артемюк Н. Д. Пособие по экономическому переводу. [В 2 ч.]: учеб.пособие по нем. яз. Ч.2 / Нина Давыдовна Артемюк. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.
14. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. — СПб.: КАРО, 2008.— 350 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26772.html>.
15. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н. Л. — СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773.html> БаганаЖ. ЛангнерА.Н. Деловой французский язык: учебное пособие. – М.: «Флинта», 2011.
16. Барышникова Г. В. Франция - страна изучаемого языка: (лингвострановедческий курс) : учеб.пособие / Г.В.Барышникова; М-во образования и науки РФ ; ФГОУ ВПО "Волгогр. гос. акад. гос. службы". - Волгоград: Изд-во ФГОУ ВПО ВАГС, 2011. - 47 с.
17. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
18. Гавришина И.И., Бадалова Л.И., Яковлева Н.В. Французский язык: профессия менеджер. – М., 2010.
19. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.

## **10. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- лекционные аудитории, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- помещения для проведения семинарских и практических занятий, оборудованные учебной мебелью.

Дисциплина поддержана соответствующими лицензионными программными продуктами: Microsoft Windows 7 Prof, Microsoft Office 2010, Kaspersky 8.2, СПС Гарант, СПС Консультант.

Программные средства обеспечения учебного процесса включают:

- программы презентационной графики (MS PowerPoint – для подготовки слайдов и презентаций);
- текстовые редакторы (MS WORD), MS EXCEL – для таблиц, диаграмм.

Вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин, обеспечивает выход в сеть Интернет.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся включают следующую оснащенность: столы аудиторные, стулья, доски аудиторные, компьютеры с подключением к локальной сети института (включая правовые системы) и Интернет.

Для изучения учебной дисциплины используются автоматизированная библиотечная информационная система и электронные библиотечные системы: «Университетская библиотека ONLINE», «Электронно-библиотечная система издательства ЛАНЬ», «Электронно-библиотечная система издательства «Юрайт», «Электронно-библиотечная система IPRbooks», «Научная электронная библиотека eLIBRARY» и др.

Обеспечивается возможность беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория располагается на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов с разными видами ограничений здоровья:

- с нарушениями зрения:

Принтер Брайля braille embosser everest-dv4

Электронный ручной видеувелечитель САНЭД

- с нарушениями слуха:

средства беспроводной передачи звука (FM-системы);

акустический усилитель и колонки;

тифлофлешплееры, радиоклассы.

- с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

передвижные, регулируемые эргономические парты с источником питания для индивидуальных технических средств;

компьютерная техника со специальным программным обеспечением;

альтернативные устройства ввода информации;

других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося инвалида или обучающегося с ограниченными возможностями здоровья обеспечен предоставлением ему не менее чем одного учебного, методического печатного и/или электронного издания по адаптационной дисциплине (включая электронные базы периодических изданий), в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для обучающихся с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла;
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для обучающихся с нарушениями слуха:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Содержание адаптационной дисциплины размещено на сайте информационно-коммуникационной сети Интернет: Ссылка: [http://vlgr.ranepa.ru/sveden/education/ ...](http://vlgr.ranepa.ru/sveden/education/)

Информационные средства обучения, адаптированные к ограничениям здоровья обучающихся:

электронные учебники, учебные фильмы по тематике дисциплины, презентации, интерактивные учебные и наглядные пособия, технические средства предъявления информации (мультимедийный комплекс) и контроля знаний (тестовые системы).

ЭБС «Айбукс», Информационно-правовые базы данных («Консультант Плюс», «Гарант»).

Мультимедийный комплекс в лекционной аудитории.